

Freitag, 18.12. 2009

9.00 – 10.00 Ort: Claudiasaal
ERÖFFNUNG DER TAGUNG: AN DEN GRENZEN DER SPRACHE – KOMMUNIKATION
VON UN-SAGBAREM IM KULTURKONTAKT

Univ.-Prof. Dr.Dr.h.c.mult. Tilman Märk,
Vizekanzler für Forschung

Univ.-Prof. Dr. Waltraud Fritsch-Rößler,
Dekanin der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät

Univ.-Prof. Dr. Ursula Moser,
Sprecherin des Forschungszentrums Kulturen in Kontakt

Univ.-Prof. Dr. Manfred Kienpointner,
Im Namen der OrganisatorInnen der Tagung

10.00 – 12.00 Ort: Claudiasaal
AN DEN GRENZEN DER MEDIZINISCHEN KOMMUNIKATION

Cornelia Feyrer, Innsbruck
*(Fach)Kultur(en) in Interaktion und interkulturellem Transfer: Implizite Bedürfnisse und
Schattenprozesse in der medizinischen (Fach)Kommunikation und Translation –
Grenzen, Konflikte, Synergien*

Martin Reisigl, Marlene Sator, Wien
*Schwierige Verständigung. Eine Fallstudie zu interkulturellen Gesprächen auf der
Kopfschmerzambulanz*

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 15.30 Ort: Claudiana
SPRACHGRENZEN UND SUBALTERNITÄT

Helga Ramsey-Kurz, Innsbruck
Laughter beyond words: Ten Canoes by Rolf de Heer and David Gulpilil

Martin Sexl, Innsbruck
Can we hear what the subaltern are talking about? (Vortrag auf deutsch)

15.30 – 16.00 Kaffeepause

16.00 – 18.00 Ort: Claudiasaal
UN-SAGBARE GEWALT: SPRACHE UND KRIEG

Dörte Andres, Germersheim
*Dolmetschen vor internationalen Strafgerichtshöfen – Kommunizieren von Quasi-
Unsagbarem am Beispiel der Nürnberger Prozesse und des Strafgerichtshofes für
das Ehemalige Jugoslawien*

Antonia Rahofer, Innsbruck/Wien
*Unsagbarer Kriegsinhalt – Textgewalt? Anmerkungen zu Anna Kims Roman Die
Gefrorene Zeit (2008)*

19.30 – 21.30 Ort: Claudiasaal
PODIUMSDISKUSSION: AN DEN GRENZEN DER SPRACHE

Elisabeth Gülich, Linguistin
Sacha Hartgers, Fotojournalist
Aldo Morrone, Mediziner
Binja Pletzer, Psychotherapeutin

Samstag, 19.12. 2009

9.00 – 12.00 Ort: Dolmetschtrainingsanlage
SPRACHGRENZEN IN DER LITERATUR

Angelo Pagliardini, Innsbruck
*La creazione di lingue di frontiera nella letteratura italiana dell'Ottocento: da Belli
a Pascoli*

Susanne Pichler, Innsbruck
The potential of language and what it can/not do: Ali Smith's novel Like (1997)

Alexandra Vranceanu, Bukarest
*Le choc identitaire dans La nuit bengali d'Eliade et l'invention du roman exotique
dans la littérature roumaine*

12.00 – 13.30 Mittagspause

13.30 – 16.30
REGIONALE UND KONZEPTIONELLE SPRACHGRENZEN

Ort: Claudiasaal

Sieglinde Klettenhammer, Innsbruck
Von 'Stammelheimen', 'Wortbehinderten' und 'fließenden Übergängen'. Sprache und Kommunikation als Thema der Literatur aus Südtirol

Alexander Onysko, Innsbruck
Speaking in conceptual metaphors: the creation of meaning in language between universal experience and cultural variation

Christiane Böhler, Innsbruck
Sprachgrenzen, Grenzsprachen, Grenzen der Sprache: Ein Problem der Definition – ein Thema der Translation

16.30 – 17.00 Kaffeepause

17.00 – 19.00
ULTIMATIVE SPRACHGRENZE: SCHWEIGEN

Ort: Claudiasaal

Julia Pröll, Innsbruck
"Sprechen heißt, Meineid zu leisten...": Aspekte des Schweigens im Werk von Linda Lê und Anna Moï

Dunja Brötz, Innsbruck
Schweigen als nonverbales Kulturem in Literatur und Film. Dostoevskijs Verbrechen und Strafe, Kaurismäkis Rikos ja rangaistus und Heitor Dhalias Nina

19.00 – 20.00 Empfang mit BUFFET

Ort: Thüringsaal

20.00 – 22.30
SPRACH(LOSE)-KULTUR

Ort: Claudiasaal

Rüzgar Ve Zaman, Band
Christian Loidl, Dichter
Tamar Tembeck, Kunsttherapeutin
Kurt Lanthaler, Schriftsteller

Umschlagbild: Sacha Hartgers

BMW_F^a



HYPO TIROL BANK



An den Grenzen der Sprache



Kommunikation von Un-Sagbarem im Kulturkontakt

TAGUNG

18.12. – 19.12. 2009

Forschungszentrum Kulturen in Kontakt
Universität Innsbruck

Tagungsorganisation: Peter Holzer, Margarethe Karl-Goodwin,
Manfred Kienpointner, Julia Pröll, Ulla Ratheiser